

## THE STATEMENT BY THE FOREIGN MINISTRY OF FINLAND ON THE 1<sup>ST</sup> OF NOVEMBER, 1939.

Concerning the speech by the Commissar for Foreign Affairs of the USSR Molotov yesterday in Moscow, the Foreign Ministry of Finland gives the following statement:

The Soviet Union has expressed the will to discuss the questions now expressed by the Commissar for Foreign Affairs Molotov in his speech. By disclosing the Soviet standpoint now, when the Finnish delegation has just left Helsinki to give the answer of the Finnish government to the government of the Soviet Union, Commissar Molotov has created a new situation. Until now the discussions have been confidential and Finland, in full sovereignty and without any prejudices, totally independent of any influence of a foreign power, has tried to find a solution to questions presented, however difficult they are from the point of view of the adopted Finnish policy of neutrality. In this Finland has presented her will to consider the pursuit of the Soviet government to increase the security of Leningrad, however without endangering her own safety.

It is premature to assess if the statement by Commissar Molotov will or not affect the opinion now adopted by the Finnish government. Anyhow, the statement presented has already caused a situation, in which there will be a natural delay in negotiations.

Referring to what Commissar Molotov stated in his speech that the Soviet Union has the right and duty to use effective measures for protecting its safety on the Gulf of Finland and on the border close to Leningrad, the Finnish Foreign Ministry points out that the Soviet Union has committed itself in the non-aggression pact, concluded in 1932 with Finland, to respect the borders agreed in the Peace Treaty of Tartu (Dorpat) between Finland and the Soviet Union, and to settle all disputes between these countries in a peaceful way. Finland expresses her belief that the Soviet Union will respect this treaty that was extended to the end of 1945 in the agreement of 1934 between Finland and the Soviet Union.

---

*Lähde:* The blue-white book of Finland. Doc. nr. 17. The Foreign Ministry, Helsinki 1940.

# SUOMEN ULKOASIAINMINISTERIÖN ILMOITUS 1 PÄIVÄNÄ MARRASKUUTA 1939.

Neuvostoliiton ulkoasiainkomissaari Molotovin Moskovassa eilen pitämän puheen johdosta Suomen ulkoasiainministeriö ilmoittaa:

Ulkoasiainkomissaari Molotovin puheessa mainituissa kysymyksissä on Neuvostoliitto ilmoittanut haluavansa keskustella Suomen kanssa. Saattamalla julkisuuteen Neuvostoliiton kannan hetkellä, jolloin Suomen valtuuskunta juuri on lähtenyt Helsingistä antaakseen Suomen hallituksen vastauksen Neuvostoliiton hallitukselle, on komissaari Molotov luonut uuden tilanteen. Tähän asti ovat neuvottelut olleet luottamuksellisia ja Suomi on itsenäisesti ja ennakkoluulottomasti, olematta minkään ulkopuolisen vallan vaikutuksen alainen, koettanut löytää ratkaisun sille esitettyihin kysymyksiin, niin vaikeita kuin ne ovatkin Suomen omaksuman puolueettomuuspolitiikan vuoksi. Tällöin on Suomi myös tahtonut ottaa huomioon Neuvostoliiton pyrkimykset Leningradin turvallisuuden tehostamiseksi omaa turvallisuuttaan kuitenkin vaarantamatta.

On ennen aikaista sanoa mitään siitä, tuleeko komissaari Molotovin lausunto millään tavalla vaikuttamaan Suomen hallituksen omaksumaan kantaan. Joka tapauksessa on mainittu lausunto aiheuttanut sen, että neuvottelujen jatkamisessa tapahtuu luonnollinen viivytys.

Sen johdosta, että komissaari Molotov on puheessaan lausunut, että Neuvostoliitolla on oikeus ja velvollisuus käyttää tehokkaita toimenpiteitä, joitten tarkoituksena on suojella sen turvallisuutta Suomenlahdella ja Leningradin läheisellä rajalla, huomauttaa Suomen ulkoministeriö, että Neuvostoliitto on Suomen kanssa vuonna 1932 tekemässään hyökkäämättömyyssopimuksessa sitoutunut kunnioittamaan Tarton rauhansopimuksessa määrättyjä Suomen ja Neuvostoliiton rajoja sekä ratkaisemaan kaikki näiden maiden väliset erimielisyydet rauhanomaisin keinoin. Suomi tahtoo luottaa siihen, että Neuvostoliitto pitää kunnialla tätä sopimusta, jonka voimassaolon pidetämisestä vuoden 1945 loppuun on Suomen ja Neuvostoliiton välillä sovittu 1934.

---

*Lähde:* Suomen sinivalkoinen kirja, asiakirja nro 17. Ulkoministeriö, Helsinki 1940

## **ЗАЯВЛЕНИЕ МИНИСТЕРСТВОМ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ФИНЛЯНДИИ 1 НОЯБРЯ 1939 г.**

Относительно речи Комиссара для Иностранных дел СССР Молотов вчера в Москве, Министерство иностранных дел Финляндии дает следующее заявление:

Советский Союз выразил желание обсудить вопросы, поставленные теперь наркомом иностранных дел Молотовым в его речи. Раскрывая советскую точку зрения сейчас, когда финская делегация только что уехала из Хельсинки, чтобы дать ответ правительства Финляндии правительству Советского Союза, комиссар Молотов создал новую ситуацию. До сих пор обсуждения носили конфиденциальный характер, и Финляндия, обладая полным суверенитетом и без каких-либо предрассудков, полностью независимо от какого-либо влияния иностранной державы, пыталась найти решение поставленных вопросов, какими бы трудными они ни были с точки зрения принятой финской политики нейтралитета. В этом Финляндия выразила свою волю рассмотреть стремление Советского правительства повысить безопасность Ленинграда, однако не ставя под угрозу ее собственную безопасность.

Преждевременно оценить, если заявление комиссара Молотова будет или не затрагивать мнение, теперь принятое финским правительством. Во всяком случае представленное заявление уже вызвало ситуацию, в которой будет естественная задержка переговоров.

Ссылаясь на то, что нарком Молотов заявил в своей речи, что Советский Союз имеет право и обязан использовать эффективные меры для защиты своей безопасности в Финском заливе и на границе вблизи Ленинграда, Министерство иностранных дел Финляндии отмечает, что Советский Союз имеет взяли на себя обязательство по пакту о ненападении, заключенному в 1932 году с Финляндией, уважать границы, согласованные в Тартуском (Юрьевском) мирном договоре между Финляндией и Советским Союзом, и разрешать все споры между этими странами мирным путем. Финляндия выражает свою уверенность в том, что Советский Союз будет уважать этот договор, который был продлен до конца 1945 года в соглашении 1934 года между Финляндией и Советским Союзом.

---

Компьютерный перевод из бело-голубой книги Финляндии (The blue-white book of Finland). Док. номер 17. Министерство иностранных дел, Хельсинки, 1940.